Formare professionisti specializzati a 360 gradi nella traduzione giuridica. È questo l'obiettivo del nuovo corso di perfezionamento post laurea in "Traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari" inglese-italiano attivato dal Dipartimento di Diritto, Economia e Cultura dell'Università dell'Insubria.

«Il Corso si propone come completamento di studi universitari nelle aree disciplinari relative al diritto e alla mediazione linguistica e interculturale ed è ideato come parte di un unitario percorso formativo post laurea insieme al Corso in "Mediazione-Traduzione in ambito giudiziario" che è stato avviato a marzo» - spiega la direttrice, professoressa Valentina Jacometti.

Il corso in "Traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari" si svolgerà nel periodo ottobre 2012- marzo 2013 nella sede del Chiostro di Sant'Abbondio a Como.

Come si legge nel bando, il corso di perfezionamento ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la traduzione dei documenti che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali.

Il corso è rivolto a laureati in discipline linguistiche o relative alla mediazione, in giurisprudenza o in discipline giuridiche (o equivalenti) e in generale a professionisti che intendano specializzarsi o consolidare le esperienze già acquisite nel settore delle traduzioni giuridiche. L'iscrizione è possibile anche in mancanza del titolo di Laurea purché il titolo venga conseguito prima del termine del corso.

Il percorso formativo si articola in 56 ore suddivise in un modulo teorico e in uno pratico. Il primo è finalizzato all'illustrazione dei concetti giuridici affrontati nei testi oggetto del corso, dei fondamenti dell'inglese giuridico e della metodologia della traduzione giuridica. Il secondo intende fornire gli strumenti metodologici e procedurali per affrontare la traduzione dei contratti internazionali e dei documenti societari. Il modulo pratico è organizzato come un vero e proprio laboratorio, attraverso la simulazione in aula del processo traduttivo. Testi da tradurre, manuali, dizionari e fonti online e offline saranno disponibili in aula per il lavoro di traduzione. Gli elaborati dei corsisti saranno oggetto di analisi, commento e approfondimenti.

La quota di iscrizione al corso è di 700 euro.

La domanda di ammissione va presentata entro il 15 settembre 2012, esclusivamente on line,

collegandosi allo specifico link http://w3.ateneo.uninsubria.it/gew/iscrizione.aspx?E=70&;L=18 .

Per maggiori info e per scaricare il bando del corso: http://www.uninsubria.it/pls/uninsubria/consultazione.mostra_pagina?id_pagina=13664
.